

Sunday, 22 October, 18:00

Reformation Concert in the Rondebosch United Church, Belmont Road

# By Grace Alone

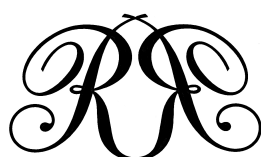
An imaginary Reformation Cantata by JS Bach

Largo, Vivace	from Triosonata in G, for violin, traverse & bc, BWV 1038
<i>Gott, ach Gott</i>	Duet for soprano, bass, violin & bc from the Cantata 79, <i>Gott der Herr ist Sonn und Schild</i>
<i>Fürchte dich nicht</i>	Aria for bass & bc from Cantata 153, <i>Schau, lieber Gott</i>
<i>Die Schätzbarkeit der weiten Erden</i>	Aria for soprano, obligato violin & bc from Cantata 204, <i>Ich bin in mir vergnügt</i>
<i>Bete aber auch dabei</i>	Aria for soprano, traverso, piccolo cello & bc from Cantata 115, <i>Mache dich, mein Geist, bereit</i>
<i>Adagio, Presto</i>	from Triosonata in G, for violin, traverse & bc, BWV 1038
<i>Mein gläubiges Herze</i>	Aria for soprano, violin, traverso, piccolo cello & bc from Cantata 68, <i>Also hat Gott die Welt geliebt</i>
<i>Der ewigreiche Gott</i>	Duet for soprano, bass, violin, traverso & bc from Cantata 192, <i>Nun danket all Gott</i>

**Cape  
Consort**

Antoinette Blyth – soprano | Abonga Sithela – bass  
Bettina von Dombois – Baroque violin | Bridget Rennie – traverse flute  
Grant Brasler – organ basso continuo | Hans Huyssen – Baroque cello & cello piccolo

*We gratefully acknowledge the generous support of the Rupert Music Foundation*



## Texts & Translations

### **Gott, ach Gott, verlaß die Deinen nimmermehr!**

Laß dein Wort uns helle scheinen;  
Obgleich sehr wider uns die Feinde toben,  
So soll unser Mund dich loben.

God, ah God, never abandon Your own ones again!

Let Your word shine brightly for us;  
although harshly against us the enemy rages,  
yet our mouths shall praise You.

### **Fürchte dich nicht, ich bin mit dir.**

Weiche nicht, ich bin dein Gott;  
Ich stärke dich, ich helfe dir auch  
durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit.

Fear not, I am with you.

Faint not, I am your God;  
I strengthen you, I help you also  
through the right hand of my righteousness.

### **Die Schätzbarkeit der weiten Erden**

Laß meine Seele ruhig sein.  
Bei dem kehrt stets der Himmel ein,  
Der in der Armut reich kann werden.

The treasures of the world  
leave my soul undisturbed.  
For him heaven will always return  
who can be wealthy in poverty.

### **Bete aber auch dabei**

Mitten in dem Wachen!  
Bitte bei der großen Schuld  
deinen Richter um Geduld,  
Soll er dich von Sünden frei  
Und gereinigt machen!

Pray nevertheless also  
during your vigil!  
Beseech, for your great guilt,  
mercy from your Judge,  
that He make you free from sin  
and purify you!

### **Mein gläubiges Herze,**

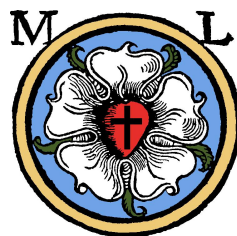
Frohlocke, sing, scherze,  
Dein Jesus ist da!  
Weg Jammer, weg Klagen,  
Ich will euch nur sagen:  
Mein Jesus ist nah.

My faithful heart,  
delight, sing, play,  
your Jesus is here!  
Away with sorrow, away with lamenting,  
I will only say to you:  
my Jesus is near.

### **Der ewig reiche Gott**

Woll uns bei unsrem Leben  
Ein immer fröhlich Herz  
Und edlen Frieden geben,  
Und uns in seiner Gnad,  
Erhalten fort und fort  
Und uns aus aller Not  
Erlösen hier und dort.

May God who is forever rich  
be willing to give us in our life  
a heart that is always joyful  
and noble peace  
and in his mercy  
maintain us for ever and ever  
and free us from all distress  
here and there (both on earth and in heaven).



## **Upcoming performances with the Cape Consort**

commemorating the 5th Reformation centenary:

Sunday, **29 October** 10:00, Reformation Service, St Martini Church, Long Street, Cape Town  
with first performance of a new Reformation Cantata by Hans Huyssen

Sunday, **5 November**, 16:00 Lutheran Church, 98 Strand Street, Cape Town  
with music by Bach, Schütz and Huyssen